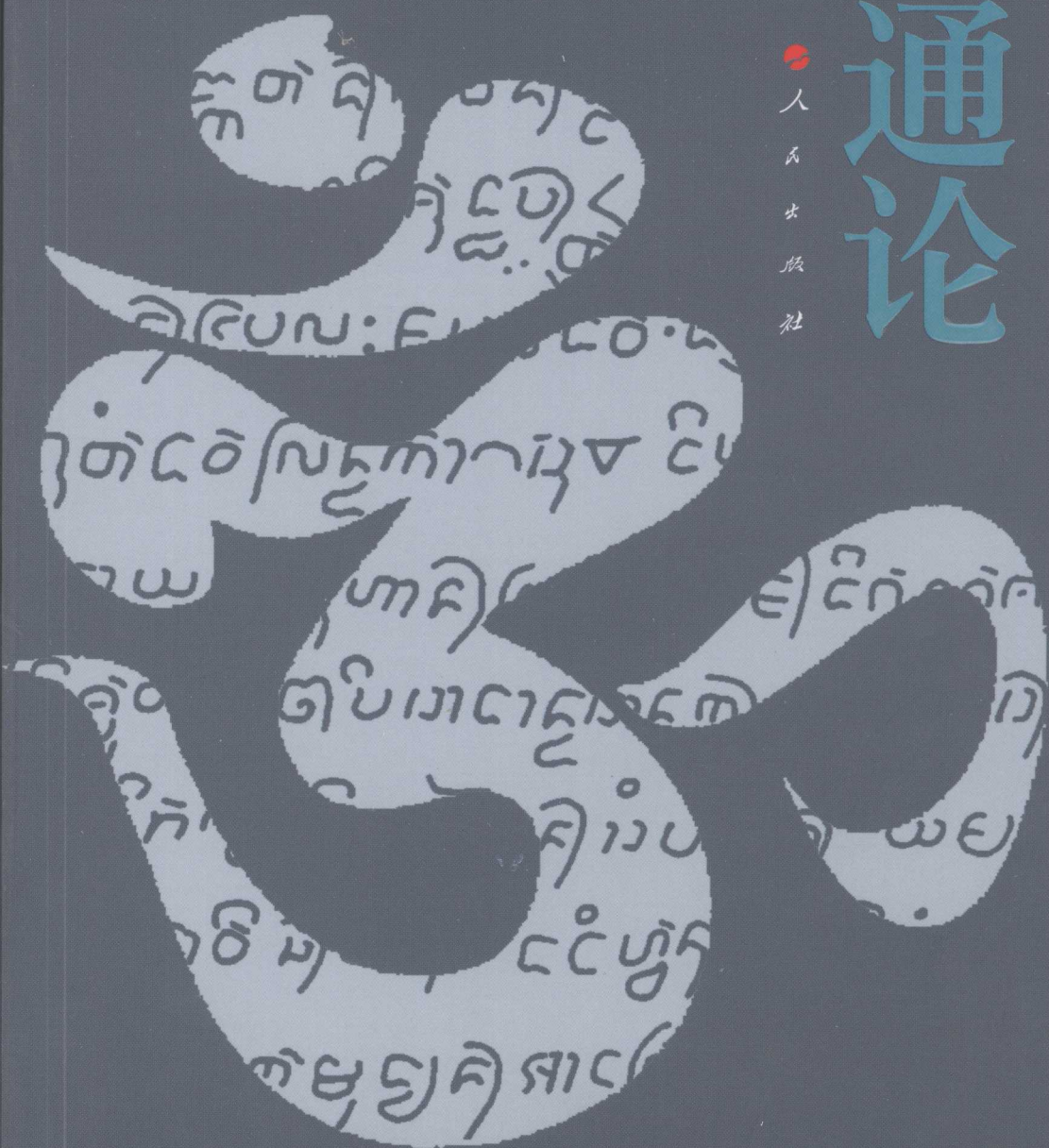


梵语通论

裴文◎著

人民出版社



梵语通论

裴文 / 著



人民出版社

责任编辑:无 痕
版式设计:鼎盛怡园

图书在版编目(CIP)数据

梵语通论/裴文著. -北京:人民出版社,2007.7

ISBN 978-7-01-006304-1

I. 梵… II. 裴… III. 梵语-研究 IV. H711

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 093795 号

梵 语 通 论

FANYUTONGLUN

裴 文 著

人 民 出 版 社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:20.75

字数:250 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-006304-1 定价:36.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

作者简介:

裴文, 南京大学教授

主要著作:

《索绪尔: 本真状态及其张力》, 北京商务印书馆, 2003年版, 2006年重印; 《普通语言学》, 广东教育出版社, 2006年版; Semantics of Modern English, 南京大学出版社, 2001年版。

主要译著:

《普通语言学教程》(索绪尔), 江苏教育出版社, 2002年版; 《语言与生命》(巴依), 南京大学出版社, 2006年版。

梵语是古代印度的标准书面语。原是西北印度上流知识阶级的语言，相对于一般民间所使用的俗语（Prakrit）而言，又称为雅语。我国及日本依此语为梵天（印度教的主神之一）所造的传说，而称其为梵语。其名称本为sanskrit，源自samskrta，字面意思为“完全整理好的”，也即整理完好的语言。

广义而言，梵语包括3种：即吠陀梵语、史诗梵语和古典梵语，而狭义的梵语只指古典梵语。在世界上所有古代语言中，梵语文献的数量仅次于汉语，远远超过希腊语和拉丁语，内容异常丰富。广义的梵语文献包括：印度古代婆罗门教的圣典——四吠陀：《梨俱吠陀》、《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》，以及大量的梵书、经书、奥义书等；两大史诗：《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》，以及大量古代事记。此外，它还包括大量的语法书、寓言故事集，以及医学、自然科学、文艺理论等著作；用古典梵语，也就是狭义的梵语，写成的印度古典文学作品，更是文采斐然，影响深远。其中佛教的大乘经典部分便是最为人熟知的例子。

责任编辑：无 痕

装帧设计：



没有梵语知识的比较语言学家就如同没有
数学知识的天文学家。

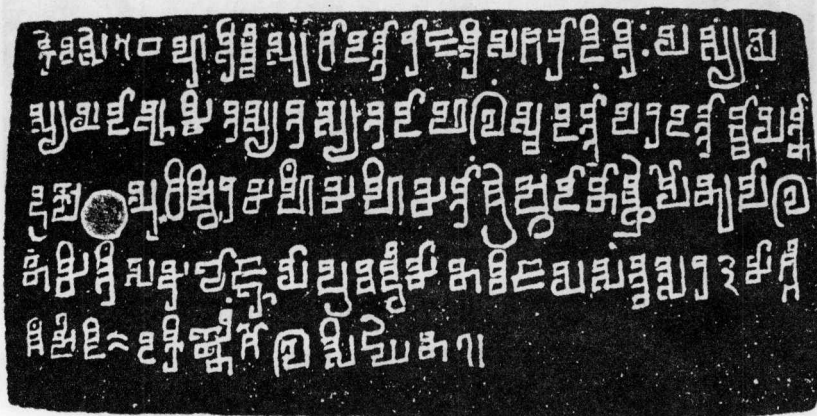
马克思·米勒
《语言科学讲座》(1861)

谨以此自勉!

裴 文
2005 年于剑桥



公元前 7 世纪 希罗姆体(Siloam)文字
刻于渡槽
由韦尔克姆 - 马斯顿考古远征队发表
(Wellcome-Maraton Archaeological Expedition)



公元前 6 世纪 方框体(box-headed)文字
刻于桦树皮内
由 Mirashi 发表



约公元前 3 世纪 波拉米体(Brahmi)文字

阿育王碑文 摩崖石刻

由 Turner 教授于 1932 年发表于《海德拉巴考古系列》(10)

९ विक्रमरासुत १२० पोतश्रि १५ अशदकाल ३०
 वामिने श्रीमहि रुचिरुत क समभराजावनीवि राजि
 नमदा राजा विराजु श्रीसीम एवः सल्लसै नाना १०
 दाने पसकि सनभ गज पुन वा नऊन पयथा तावय
 लसुतः न विदिने य वा अस्या नु यो य १० पवलिमा १०
 र मरा गु विवा रा न नथ पु ल्य य सा लि ह ३ य ता द ३
 दा ए जा न का य व रु वा ड या न पा ड म क रु वि वा
 बु क स रु क रु वि व ३ ति ह त व य मा द त ३ मी

公元 8 世纪 萨拉达体 (Sarada) 文字

刻于棕榈树叶片

由 Rai Bahadur Daya Ram Sahni 发表

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

公元 1064 年 天城体 (Deva-nagari) 文字

刻于棕榈树叶片

由 K. N. Dikshit 发表

भगवान्पशुपतिस्त्यहमाचविलम्बमपि सोढुं न शशाक तदौत्सुक्या-
दित्याह

पशुपतिरपि तान्यहानि कृच्छाद्

अगमयदद्रिसुतासमागमोत्कः ।

कमपरमवशं न विप्रकुर्युर्

विभुमपि तं यदमी सृशन्ति भावाः ॥ ९५ ॥

पशुपतिरिति ॥ उक्तं मनो यस्य सः उत्कः । उत्क उन्मनाः
इति निपातः । अद्रिसुतासमागमोत्कः पार्वतीपरिणयोत्सुकः
पशुपतिरपि तानि । चीणीति शेषः । अहानि कृच्छादगमयत
अयापयत । कविराह — अमी भावाः औत्सुक्यादयः संचारिणः
अवशम् इन्द्रियपरतन्त्रम् अपरम् पृथग्जनं कं न विप्रकुर्युः न
विकारं नयेयुः । यत् यस्मात् विभुम् समर्थम् । जितेन्द्रियमिति
यावत् । तम् स्मरहरम् अपि सृशन्ति । विकुर्वन्तीत्यर्थः । अत्र
विभुविकारसमर्थनादर्थादितरजनविकारः कैमुतिकन्यायादापत-
तीत्यर्थापत्तिरलंकारः । तथा च सूत्रम् — दण्डापूपिकया-
र्थान्तरापतनमर्थापत्तिः इति । अर्थान्तरन्यास इति केचित्
तदुपेक्षणीयम् । युक्तिस्तु विस्तरभयात्तोच्यते । पुष्पिताया वृत्तम्
— अयुजि नयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च
पुष्पिताया इति लक्षणात् ॥

印刷体

摘自叙事诗《王子的诞生》(Kumāra-Sambhava, by Kālidāsa)

宇文 (inagan-ava) 林淑天 译 1001 元公

甘和和和和和和

泰安 inididid 由

前 言

梵语起源于古代印度,是印欧语系中最为古老的一种语言。根据可考记录,梵语大约形成于公元前 1500 年至公元前 1200 年。《圣歌》(Rg-veda)是直接的文献证明。梵学家通常将梵语划分为三个时期,即吠陀梵语时期(公元前 1500 年 - 公元前 200 年)、史诗时期,即过渡时期(公元前 500 年 - 公元 200 年)和古典梵语时期(公元前 200 年 - 公元 1000 年)。

在整个历史过程中,印度各种语言的古老文献都可以无一例外地追溯到吠陀梵语。现在已经获得的珍贵的文本资料基本上都是用梵语记载的。梵语呈现出宏大的叙事能力,所记载的文本具有丰富的主题和广泛的内容,其中包括:神学、宗教、哲学、史诗、诗歌、散文、戏剧、美学、语法、词汇学、社会学、法律、军事科学、天文学、医学、几何学、数学、建筑学、考古学、植物学、动物学、宝石学以及有关烹调、香水、爱情、性等等专论。所有的知识都获得体系化的呈现,并以文本的形式记录下来。

要理解印度的风俗与习惯、节日与艺术、人名与地名,要认识遍及亚洲及整个世界的佛教存在方式、佛教哲学思想,梵语则是不可或缺的。

梵语拥有繁复的发音规则和语言结构规则,文字古老、精致而又神圣。它充满了哲学思辨、理性精神和语言学的理解。历代梵语语言学家都指认了梵语的完备性,他们以 *siddha* (已经被完成了的,永恒的), *sādhū* (正确的,纯正的)来形容、描写梵语。在他们看来,梵语有两大属性:第一,它是永恒的语言,它已经被完整地创造、构建了,并且完整地

存在着。它的起始时间不为人知,但就人类的视野来看,它从来就存在着。梵语成为“不朽”的代名词。第二,它是纯正的语言,是一种没有遭遇玷污的语言。对于梵语,语言学家不会创造词,也没有创造词的能力,他们只能是描写、解释业已存在的语言结构。作为继承者,他们没有任何权利对梵语加以更改的。梵语是既定而永恒的语言。

需要指出的是,我们现在所称的“梵语”这种语言,在它演进到公元 500 年至 600 年的时候才确立了 *samskrta* (梵语) 这个名称。*samskrta* 是指一种被语言结构规则“构建”起来的话语。*samskrta* 这个词本身是由前缀、词根和后缀三个部分组成。*sams* 是前缀,表示“完整的”的意思;*kr* 是词根,表示“做”的意思;*ta* 则是过去完成分词后缀。这个词的字面意思便是:“已经完成了构建的语言”。这体现梵学家对这种语言的理解与欣赏。然而,令人遗憾的是,在公元 1000 年之后,梵语便开始呈现萎缩的趋势,失去了它作为社会集团母语或日常生活交流第一语言的功能,仅仅只是一种局限于文字的书面语言,以及局限于宗教礼仪活动的口说语言。

我们尝试对所有曾在的和现在的语言进行两种粗略的划分:一种是区分活着的语言和死亡的语言;一种是区分纯自然的语言和非纯自然的语言。梵语曾经是活着的、纯自然的语言,但在时间的变迁中,它几近死亡,成为非纯自然的一种语言。历代伟大的梵语语言学家的研究成果已经成为这种语言不可或缺的组成部分。

恰恰是在梵语进入使用低谷之时,即从 16 世纪开始,新印度开展了大规模的语言与文字运动。他们尝试将大量新的文字形式纳入到通用语言规划之中,但是,新的文字形式从梵语中汲取了相当一部分词汇,这使得梵语成为新印度语言与文字运动的当然源泉语言之一。不过,也正因为这样,我们可以清晰地看到,此时的梵语已经退出了通行语言而被置于背景地位。取而代之成为主流语言的是波斯语。而正是在这一时期,仍然有一部分梵语专家留在官方管理部门工作。他们卓有成效地将大量的梵语文献翻译成波斯语。与此同时,他们根据梵语语言学家帕尼尼《语言结构规则》的框架与模式,编写了《波斯语语言

结构规则》。当时的波斯语和阿拉伯语是科学领域的主流语言。根据研究者统计,在这一时期,印度有 400 多篇数学手稿是用阿拉伯语和波斯语写成的,而只有 120 篇是用梵语写成的。但是,教学语言仍然沿用了梵语。

在 17 和 18 世纪,西方语言研究者开始关注梵语。德国、法国、英国先后有学者编纂有关梵语语法研究的著作。德国语言学家洛特(Jesuit Heinrich Roth, 1620 - 1668)编写了《梵语语法》(1660)。德国语言学家葆朴(Franz Bopp, 1791 - 1867)以梵语研究为基础,创建了印欧语系比较语法研究体系。法国语言学家布尔奴夫(Eugène Bournouf, 1801 - 1852)通过对梵语和巴利语(Pali)¹的研究,提出了研究印度佛教的一整套全新的科学方法以及研究源自梵语文本的印度教的全新科学方法。德国语言学家米勒(Max Müller, 1823 - 1900)整理并出版了《圣歌》的第一个印刷版本。²由此,梵语在欧洲乃至整个世界的各个研究领域逐渐产生重要的影响。一方面,梵语为人类学研究提供了重要的文献,印度文明成为人类普遍特性中不可或缺的元素。文化现代主义本身强调共性研究,通过对各种文化组成部分,包括拉丁语文化、希腊语文化、汉语文化、梵语文化、阿拉伯语文化等等进行分析和描写,从而获得人类共性认识。另一方面,梵语不仅进入语言研究的范畴,而且进入认识论研究以及更为普遍的认知科学研究范畴。梵语一度成为人们观察语言与思维关系的不可或缺的路径。欧洲的印度学(indology)通过梵语文献获得了大量的第一手资料,专门研究印度的历史、习俗、制度、艺术、语言及文学。印度学一度成为国际研究领域的显学。此外,梵语在科学研究方面的影响则更为广泛。

而 19 世纪初叶,欧洲在亚洲推行的殖民化进程着实让梵语遭遇重创。在整个印度,英语强制性地成为日常生活交流和官方管理的通用语言,同时成为印度科学和技术研究惟一的工具性语言。所幸,在欧洲

¹ 公元前 5 世纪至公元前 2 世纪在印度北部通行的一种语言,属印欧语系语言。现成为佛教徒的宗教语言,在斯里兰卡、缅甸和泰国仍然作为书面语言使用。

² Max Müller(ed.). *Vedas. Rg-veda*. 6 vols. London. 1849 - 1874. 4 vols. 2nd ed. 1890 - 1892.

殖民者的视野里,梵语仍然是一座美丽的废墟,印度本土的梵语研究也因此没有在殖民时期中断。

此时,我们仍然可以看到印度民族主义者为了保护梵语所做出的努力。1947年,印度获得独立之后,印度民族主义者竭尽全力恢复民族文化,积极推进梵语的复活。小学、中学将梵语作为选修语言课程,而在大学各个专业诸如哲学、语言学等等,梵语被确定为选修课程。有若干所梵语大学,诸如瓦拉纳西大学(Vārānasi)¹、布里大学(Purī)²、帝鲁伯蒂大学(Tirupati)³等等都努力将梵语作为几乎所有课程的课堂教学语言。同时,还成立了若干所梵语研究中心,浦尼邦达尔卡东方研究所(Bhandarkar Oriental Research Institute of Pune)⁴便是最为著名的。有100多种梵语报刊,而且有覆盖整个印度的梵语新闻广播网络。在主流媒体当中,人们依然可以看到一些时段的梵语节目,如梵语的电视连续剧、梵语的少儿节目等等。在梵语刊物中,儿童月刊《明亮的月亮》(Candrā Māmā)的发行量为4,500册。文学作品也日趋增多,而且是以革命先锋的形式出现的。印度民族主义者因此宣称,梵语没有消失,它依然以多种形式存在着。而且,梵语的使用范围正在不断地扩大,它具有自我保存的能力,能够与时俱进,不断地丰富自己。现代计算机软件研究发现:在精密程度和系统性等方面,梵语语言结构规则的元语言与现代计算机语言之间竟然具有深刻的一致性。有研究者尝试利用帕尼尼《语言结构规则》所呈现的元语言和语言生成规则,这更增添了印度民族主义者对梵语使用前景的信心。

可以说,独立之后的印度在梵语教学、梵语研究、梵语文学等等领域比任何时期都更为活跃、更为丰富。

梵语研究直接影响了欧洲乃至世界哲学和语言学的发展路径。事实上,以后的语言研究从来就没有走出过梵语研究的理论体系——从

1 瓦拉纳西是印度教圣地,是印度东北部城市,旧称贝拿勒斯(Benares)或巴纳拉斯(Banaras)。

2 布里是印度著名的宗教朝圣地,坐落于孟加拉湾,属于印度东奥里萨邦。

3 帝鲁伯蒂是印度重要的宗教朝圣地,是坐落在印度南部的一个小镇。

4 普尼,又名浦那(Poona),是坐落在印度西部的一座城市。

词的结构分析到语言结构的规则建立,从元语言到心理认知,从词与事物之间的联系到普遍语法。梵语独有的研究视域、宏大的叙事方式以及先锋的研究成果真正令当下语言研究高山仰止。

我们需要回溯梵语的历史渊源,从而认识它的共时存在状态和历时流变轨迹,最终领悟并论证它当下作为非纯自然语言的独有的存在方式。我们需要重温梵语研究的历史,从而获得对梵语研究同情的理解,在学术争鸣中把握方法论潜在的一致性,追问梵语语言的本质问题;在学术争执中寻绎哲学观潜在的同一性,完善梵语语言的解释形式,以期进入梵语研究独特而深刻的学术魅力境界。

这部论著包括四个基本组成部分:基本背景、基本结构原理、历史过程及梵学成就。

第一部分,基本背景。主要探讨梵语的基本概况。分析梵语研究的基本路径,对梵语文字进行基本的考察,回溯历代梵语语言学家卓越的语言研究,以期从历代语言学家如帕尼尼(Pāṇini)、卡提亚耶纳(Kātyāyana)、帕塔恩加里(Patañjali)等人的研究成果中分析和了解梵语的基本特性。

第二部分,基本结构原理。分析梵语语言结构的各个层面,包括字母的构成、音位原理、文字规则、语言结构的体系、词的形态以及语义结构。较为全面地呈现梵语最基本的语言符号结构特征。重点解读它独有的语言结构体系和词的形态。这一部分是对梵语语言本身的研究和分析,切实理解“梵语”这一语言的名称与实质。

第三部分,历史过程。研究梵语在整个历史发展过程中的流变状态,从可以考证的吠陀梵语开始,分析吠陀梵语与古典梵语的差异。历时地追溯梵语的流变过程,并描写梵语的共时状态,同时,考察梵语与比邻并存语言之间的相互渗透及相互影响。毕竟,梵语不是孤立的存在。有邻近并存的种类语言,就必定有种类语言关系的存在。而有种类语言关系的存在,就必定有种类语言之间的相互作用与相互渗透。

特别值得分析的是,作为独立的语言系统,梵语现有的共时语言状态表明,它已经不再具有日常交际功能,也就是说,它已经不再是任何

一个社会集团成员的母语或日常生活用语。它仅仅在相对比较小的宗教活动范围内使用,因而失去了它原有的社会普遍存在意义。但是,从历时的语言过程来看,它却是印度现代各种方言语汇的主要来源之一。可以说,在流变、演化的过程中,梵语的语言要素已经长久地存在于印度各种方言之中,尤其是印度北部诸多方言。比方,梵语的词汇从根本上构成了北印第语(Hindi),即由印度普通语和乌尔都语所组成的印度通用语的词汇主体。而在古典梵语时期,由于并存交流,古典梵语也直接或间接地影响到南部达罗毗荼语的方言,尤其是西南沿海通用的马拉雅拉姆语(Malayalam),东南部通用的泰卢固语(Telugu)。它们不仅接受了古典梵语的语音系统,而且还接受了古典梵语词形变化规则。从而形成一种特殊的文本语言,即 Manipravāla(宝石与珊瑚)。

第四部分,梵学成就。语言研究成果直接影响了欧洲语言学的研究方法 & 研究理论,从而在一定的程度上规定了欧洲语言学历史的发展轨迹。梵语研究的重大成就不仅仅在于语言学,而且还在于它对哲学的认识以及对文艺批评理论的理解。它的语言与文学、哲学与科学、艺术与历史广泛地影响了中东、中亚以及东南亚各国,包括以色列、中国、日本、印度尼西亚等等。

梵语拥有宝贵的文化遗产,其中包括史诗、宗教文本、哲学著作、语法著作以及医学、数学、天文学等科学论文及论著。无一不值得深入研究。

本书的语言资料主要依据如下文献:

吠陀梵语时期:

《圣歌》(Rg-veda)¹

《祈祷文》(Atharvaveda)²

¹ 吠陀梵语的重要文本,包括圣歌、祭献诗文。

² 吠陀梵语的重要文本,稍晚于《圣歌》,包括赞美诗、魔幻咒语及巫术。

《奥义书》(Upaniṣads) ¹

史诗时期:

《罗摩的传奇故事》(Rāmāyaṇa) ²

《印地王朝史诗》(Mahābhārata) ³

《思想录》(Manu Smṛti) ⁴

古典梵语时期:

《五卷书》(Pañca-tantra) ⁵

《国王们的河流》(Rājatarāṅgīnī) ⁶

无论是从独立语言视角,还是从词汇源泉语言的视角,梵语研究都具有语言学价值。它将反观普通语言学基本问题,并在彰显梵语深刻理性生成规则的同时昭示其他语言演化的过程状态。

1 吠陀梵语最后的文献,也被称作《吠陀终结》(Vedānta)。完成于公元前 400 年。探讨宇宙与个人自我的一致性,是印度教古代吠陀教义的思辨作品,也是后世各派印度哲学的主要依据。

2 诗人瓦尔米奇(Valmiki)于公元前 300 年前后创作的梵语诗歌,共有 24,000 对诗句,分 7 部书。

3 由圣人维亚萨(Vyāsa)于公元前 300 年前后编写的大型史诗,包括各类以真实故事为基础的传奇和道德说教。共有 100,000 对诗句,分 18 部书。

4 印地王朝法典。

5 人们将其归于博学之士维斯奴萨尔曼(Viṣṇuśarman)的名下。大约完成于公元前 100 年到公元 50 年间,汇集了印度的动物寓言,包含诗歌和散文,拥有大量的至理名言。共分 5 个部分,故得名《五卷书》。

6 是由克什米尔博学之士卡尔哈纳(Kaḥṇa)于 1148 年完成的印度早期编年史,共有 7,826 个诗节,分为 8 部书。